

Студенты, которые на момент выпуска обладают вышеуказанными составляющими, являются конкурентоспособными на рынке труда Испании и других испано-язычных стран благодаря своему трудолюбию, адаптивности и способности профессиональному самосовершенствованию. Однако главным фактором успешности на рынке труда является личностно-профессиональная основа, полученная в ХГУ «НУА».

Головнева С. А.

ПОДГОТОВКА ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ ПЕРЕВОДА: ОТЕЧЕСТВЕННЫЙ И ЗАРУБЕЖНЫЙ ОПЫТ

Переводчик – профессия разноплановая. Человек, работающий переводчиком, должен владеть не только иностранным и родным языком, но также иметь широкий кругозор, обладать знаниями истории, географии, культуры тех стран, где распространены тот или иной язык, владеть искусством делового этикета и правилами протокола. Знания иностранного языка нужно сегодня для успешной карьеры в большинстве профессий. Но значит ли это, что профессия переводчика – не совсем профессия? Такое мнение бытовало во времена Советского Союза, когда потребность в массовой работе переводчика возникала редко.

Вместе с началом перестройки возникает рынок переводов: рыночная экономика предполагает усиление коммуникации, в том числе и международной. А где двое говорят на разных языках – там обязательно требуется переводчик. Первые переводы попадали в специальные структуры, где работали переводчики: Центр научно-технической информации, «Интурист» или редакции переводов информационных агентств. Заказчиками выступали, как правило, посольства разных экзотических стран. Переводчики в то время не могли и думать о прямой работе с заказчиками, все незапланированные контакты граждан с иностранцами пресекались. Следующий шаг, формирование переводческих кооперативов, был только делом времени. Организаторы кооперативов проявляли недюжинную предпринимательскую

хватку, постепенно легализуя товарно-денежные отношения между иностранцами, нуждавшимися в переводах, и переводчиками.

В самом деле, нынешнее состояние переводческого дела в стране внушает серьезную тревогу. Достаточно напомнить о кризисе переводного книгоиздания. Исчезли крупные переводческие коллективы бывших центральных издательств, не у дел и другие издательские специалисты (иноредакторы, стилисты, корректоры и т. д.), меняется их профессиональный и социальный статус. Большинство иностранных переводчиков и стилистов были вынуждены покинуть Украину. Книжный рынок забит низкопробными переводами, процветает «пиратство». Несмотря на принятие нового законодательства об авторском праве, налицо многочисленные нарушения прав переводчика издателями, коммерсантами и лжеколлегами. Если раньше большинство мастеров перевода состояли в штате издательств и пользовались определенными социальными гарантиями, отныне почти все они превратились в лиц «свободных профессий». Все это породило новые проблемы, решение которых во многом зависело от самих переводчиков, от активности их профессионального союза.

Во второй половине XX века переводческая деятельность приобрела профессиональный статус в большинстве европейских стран. Подготовка специалистов в данной профессиональной области получила массовый размах после создания Европейского союза. В настоящее время в передовых странах мира социальный статус переводчика-профессионала достаточно высок. Все возрастающую потребность украинского общества в лингвистах-переводчиках призвана удовлетворить система высшего образования страны. Особенности процессов глобализации и интеграции в современном мире, увеличение информационных потоков, стремительное распространение новых технологий информационного обмена, интенсивное развитие международного сотрудничества в разных областях деятельности вызвали лавинообразное увеличение спроса на переводческую профессию.

Меняются традиционные представления о переводческой деятельности, усложняется профессиональная модель переводчика, который теперь становится специалистом интерлингво-

культурной коммуникации и является не вспомогательной, а центральной фигурой международного общения и взаимопонимания.

Парадокс развития переводческой профессии заключается в том, что она в большинстве европейских стран получила профессиональное осмысление и профессиональный статус лишь во второй половине XX века. Методическая система и теоретическое обоснование профессиональной подготовки переводчиков, разработка учебных программ и квалификационных характеристик на научной основе начали складываться только после Второй мировой войны с появлением государственных переводческих школ. В связи с этим в обыденном сознании данная профессиональная деятельность остается недооцененной.

После создания Европейского союза подготовка переводчиков приобрела массовый характер, обнажив несоответствие квалификационных требований к переводческой деятельности при обучении специалиста возросшим реальным требованиям, предъявляемым к данной профессии.

Украинский рынок образовательных услуг отреагировал на увеличение спроса на переводческую профессию многократным увеличением учреждений, предлагающих свои услуги по подготовке профессиональных переводчиков. В последнее десятилетие XX века в Украине увеличилось количество переводческих отделений и факультетов, задумались о подготовке педагогических кадров к обучению данной профессии.

Пересмотр системы лингвистической подготовки профессиональных переводчиков диктуется и кардинальными изменениями, происходящими в образовании, направленными на повышение качества профессионального образования, в связи с появлением новых образовательных ценностей – саморазвитие, самообразование и самопроектирование личности, ставших основой новой образовательной парадигмы – не «информационного», а «смыслового» личностно ориентированного образования.